El papel de la mujer en las paremias españolas e italianas

Rocco DABELLONIO
Universidad Complutense de Madrid (*ESPAÑA*)
roccodab@ucm.es ‖ https://orcid.org/0000-0001-5092-4517

Recibido: 6/4/2023 || Aceptado: 3/5/2023
Resumen: Este trabajo pretende investigar la connotación de la figura femenina en la cultura italiana y española. Tras la búsqueda de los refranes sobre esta temática presentes en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), se procedió a su clasificación por campos semánticos. La cercanía entre ambas culturas permitió utilizar las mismas categorías para las lenguas objeto de estudio, para luego proceder a un análisis comparado para cada campo semántico. Los resultados obtenidos expresan una visión ambigua de la mujer, que asume tanto un valor negativo, en especial a través de la comparación con objetos y animales, como uno positivo, cuando se encuentra en determinado contexto según su realidad sociocultural: el de la casa, la familia y el matrimonio. Intentaremos profundizar en los refranes analizados, que, aunque divididos en grupos, mostrarán un hilo conductor en común: la privación a la mujer de una identidad personal para colocarla en un grupo estereotipado al margen de la sociedad.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Mujer. Español. Italiano.

Titre: « Le rôle de la femme dans les parémies espagnols et italiens. »
Resumé : Cet article étudie la connotation de la figure féminine dans la culture italienne et espagnole. Après avoir recherché les proverbes sur ce thème dans le *Refranero multilingüe* du Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), nous avons procédé à une classification par champs sémantiques. La proximité entre les deux cultures a permis d'utiliser les mêmes catégories pour les langues étudiées, puis de procéder à une analyse comparative pour chaque champ sémantique. Les résultats obtenus expriment une vision ambiguë de la femme, qui prend à la fois une valeur négative, notamment par la comparaison avec les objets et les animaux, et une valeur positive, lorsqu'elle se trouve dans un certain contexte en fonction de sa réalité socioculturelle : celle de la maison, de la famille et du mariage. Nous tenterons d'étudier en profondeur les proverbes analysés qui, bien que divisés en groupes, montrent un fil conducteur qui les unit : la privation d'identité personnelle des femmes pour les placer dans un groupe stéréotypé en marge de la société.
Mots-clés: Parémiologie. Proverbe. Femme. Espagnol. Italien.

Title: "The Role of Women in Spanish and Italian paremias."
Abstract: This article aims to investigate the connotation of the female figure in Italian and Spanish culture. Following the research of the proverbs on this subject in the *Refranero multilingüe* by the Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), we proceeded to classify them by semantic fields. The proximity between the two cultures made it possible to use the same categories for both languages under study, in order to proceed to a more detailed comparative analysis for each semantic field. The results obtained express an ambiguous vision of the woman, which assumes both a negative value, especially through comparison with objects and animals, and a positive one, when she is in a certain context, according to her socio-cultural reality: at home, within the family and within marriage. Although divided into groups, these proverbs will reveal their common thread: the deprivation of a woman's personal identity in order to place her in a stereotyped group on the margins of society.
Keywords: Paremiology. Proverb. Women. Spanish. Italian.

INTRODUCCIÓN

Este estudio trata de descubrir cuál es y cuál ha sido la representación de las mujeres como colectivo social caracterizado de estereotipos y prejuicios a través del análisis lingüístico y semántico de los refranes[1]. El artículo analiza la representación femenina en las paremias y, a este respecto, establece una comparación entre las españolas y las italianas, puesto que son dos culturas muy cercanas desde el punto de vista histórico y, por tanto, comparten muchos valores.

La posición de la mujer en la sociedad debe tener en cuenta varios aspectos, como «el lenguaje, la representación simbólica, la oposición hombre-mujer como algo problemático, la marginalidad de la posición femenina en las estructuras sociales y simbólicas» (García-Peña, 2016: 128). Por tanto, se hace imprescindible comprender cuál es la posición de la mujer, ya que sobre ella se forma la sociedad en todos sus aspectos, a partir del supuesto de que la relación de poder (social, familiar, sexual) y de subordinación-dominación se origina en el género (García-Peña, 2016: 129).

La decisión de explorar este tema a través de los refranes se debe a su carácter de sabiduría popular, que permite analizar las costumbres sociales de una comunidad lingüística, como si fueran sus «hijos legítimos […] que enseñan las cosas que nuestros padres aprobaron» (Blasco de Garay, 1541). Así pues, los refranes muestran cómo actuar, a menudo de forma inconsciente, a través de la conversación cotidiana, ya que nos muestran ciertos modelos de comportamiento social transmitidos de generación en generación (Crida Álvarez, 2001: 99) y «señalan caminos a seguir, prescriben qué pensar, opinar, sentir, hacer, a modo de una suerte de manual de la vida misma y de cómo estar en el mundo de una supuesta forma correcta: los deberías, clichés, roles y estereotipos de cómo ser» (Fernández Poncela, 2012: 19).

Los refranes aparecen desde tiempos remotos (Panizo Rodríguez, 1992: 198), en todas las lenguas y en una gran variedad de textos, y, como afirma Echevarría Isusquiza, una de sus características más significativas es su universal misoginia (2011: 250), ya que en casi todas las sociedades y culturas la mujer se encuentra en una posición social más baja que el hombre (Ortner, 1974: 68). En los últimos años, la conciencia sobre el uso del lenguaje ha ido creciendo de manera exponencial, lo que ha dado lugar a un verdadero movimiento de transformación del lenguaje que tiene más en cuenta los significados implícitos de determinadas expresiones y palabras; pero, por muy arraigados que estén los refranes en nuestra cultura, muchas veces no percibimos su misoginia pues se utilizan de manera automática (Pellegrinelli, 2010: 134).

Este análisis lleva a reflexionar sobre la evolución del papel de la mujer en nuestra sociedad y, al mismo tiempo, permite reflexionar sobre lo mucho que falta para romper los estereotipos que impactan de forma negativa en el bienestar personal, económico y futuro de las mujeres y las niñas, sus familias y la comunidad en general en todos sus aspectos.

1. MÉTODO

El análisis se ha realizado a través de la creación de dos corpus, uno de paremias españolas y otro de paremias italianas. Para la realización de los corpus se ha consultado el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009[2]), con una búsqueda basada en algunas palabras clave[3] y la

[1] «[…] el refrán es una paremia, esto es, un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; destaca principalmente por ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocoso. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y, a veces, arcaico» (Sevilla Muñoz, 2002: 71).

[2] Accesible en la página web del Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

clasificación temática propuesta por la misma plataforma. En el proceso de selección no se incluyeron los sinónimos, las variantes y los antónimos, para garantizar una mayor claridad y evitar repeticiones que no habrían agregado ningún valor a la investigación. De este proceso, resultó un corpus de 45 refranes para el español y de 34 para el italiano. Estos refranes se reagruparon según su idea clave.

Cabe señalar igualmente que muchos de los refranes italianos dentro del *Refranero multilingüe* han sido «italianizados» desde un origen del italiano dialectal. La paremiología italiana siempre ha tenido un carácter regional o local y, por lo tanto, dialectal. No obstante, en los últimos tiempos, se prefiere un enfoque del italiano general debido a la pérdida progresiva del dialecto y, en consecuencia, de la visión genuina de las paremias (Sardelli, 2016: 81). Desnaturalizar las paremias es siempre arriesgado, ya que provienen «de una tradición, de una costumbre extralingüística y remitiendo a una génesis ligada a una realidad muy concreta» (Skuza, 2018: 342). Por otra parte, en este tipo de análisis, la traducción equivalente de las paremias no causa problemas particulares, dado que se trata de un tema que supera las barreras regionales para extenderse casi de forma global.

2. CLASIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS

En cuanto a la comparación de los refranes italianos y españoles, se ha observado que muchos de ellos coinciden de manera parcial o total: unos solo en el significado y otros también en la forma. Esto es justificable por varias razones: 1. los refranes existen desde hace muchos siglos en territorios muy extensos y, por lo tanto, son compartidos entre diferentes pueblos; 2. algunos refranes, aunque tengan distintos orígenes, se basan en estereotipos compartidos por diferentes pueblos (Skuza, 2018: 343 y 350). En el caso de la comparación de refranes italianos y españoles, se observan bastantes coincidencias en un gran número de refranes, lo cual no es de extrañar, dado que ambas sociedades tienen un amplio contacto histórico y cultural, por lo que, cuanto menor es la distancia entre las dos culturas, mayor es el número de refranes compartidos (Sandrelli, 2006: 490). Además, cabe señalar que «la derivación de la lengua italiana del latín implica que muchos de los valores expresados en el refranero clásico sobrevivan en la lengua-cultura italiana contemporánea», lo que también es válido en la cultura española (Pellegrinelli, 2010: 135).

A continuación, analizaremos la clasificación por campos semánticos propuesta para los refranes de estudio. Las ideas clave que se han empleado en ambos idiomas son las mismas porque, como se adelantaba en el párrafo anterior, los refranes italianos y españoles son muy similares.

Los campos semánticos que hemos identificado, inspirándonos en el *Refranero multilingüe*, son: *belleza*, *edad*, *casa y familia*, *matrimonio*, *peligro* y *cualidades*. Algunos de los refranes destacan aspectos positivos, pero la mayoría presentan un carácter un tanto misógino: a veces, de manera clara e indudable; otras, mediante la perpetuación de estereotipos ocultos bajo falsas cualidades. Profundizaremos en este aspecto más adelante, en particular en el análisis del grupo *casa y familia*.Nos referiremos a los refranes que se indican en las tablas del anexo, distinguiendo los españoles e italianos, respectivamente con las letras *a* y *b* pospuestas al número del refrán.

[3] Las palabras seleccionadas por el español son: *mujer, moza, casa, madre, hija, viuda, fea, bonita, suegra, nuera, doncella* y *marido.* Por el italiano son: *donna, bella, femmina, casa, mamma, figlia, vedova, sposa, moglie, suocera, nuora, cognata.*

2.1. Belleza

En lo que concierne a la *belleza*, en los corpus podemos observar que algunos de los refranes (1a, 2a, 1b, 2b) indican las cualidades físicas que debe tener una mujer para estar en los estándares de la belleza canónica: en particular, se elogia la mujer pequeña. Los refranes 3a, 4a, 3b, 4b y 6b aluden al engaño de la belleza, que puede ser simulada. Otro factor que se tiene bastante en cuenta es el de la mutabilidad de la belleza y lo efímera que es, por lo que se la compara con el clima cambiante (5a, 6a 5b). En particular, se pone de relieve el contraste entre la belleza de la juventud –identificada con la palabra *moza*[4]– y la decadencia física que otorga la edad (7a, 5b); por último, se advierte a los hombres sobre el poder de la belleza y del encanto femenino (8a, 7b).

2.2. Casa y familia

En particular, el grupo *casa y familia* resulta bastante significativo y coincide casi por completo en las dos lenguas analizadas. A partir de este, se da la impresión de que la mujer de edad adulta solo existe para ser esposa y madre, sin ambiciones personales propias.

Las mujeres deben ocuparse de la casa (10a, 11a, 8b, 9b) a diferencia de los hombres que se encargan de trabajar para producir riqueza (12a, 10b). No se tiene en cuenta la idea de que una mujer pueda trabajar y se da por sentado su papel de novia y madre. Al leer hoy en día estos refranes, que parecen alabar la capacidad de la mujer, se nota una marcada misoginia; sin embargo, debemos contextualizarlos en un período muy remoto en el que las luchas por la condición de la mujer, su independencia económica y su papel en la sociedad aún eran poco comunes. Como bien explican los refranes 13a y 11b, a pesar del papel fundamental de la mujer en el hogar, siempre es el hombre quien sigue siendo el cabeza de familia y toma las decisiones, mientras que la mujer es un ama de llaves. Solo el refrán 9a muestra al hombre y la mujer como una verdadera pareja, que forma una estructura social estable –la del matrimonio–, con el objetivo de defender la vida familiar. Sin embargo, incluso en este caso se observa una desproporción: el hecho de que el hombre «ayude» a su esposa sugiere implícitamente que, en realidad, la tarea se ha encomendado a la mujer.

Los refranes de 14a a 18a y de 12b a 14b, en cambio, aluden a la mujer como madre. Como sucede en el grupo anterior, no hay refranes que se refieran a la belleza de la mujer madura, sino solo en el contraste entre joven y anciana. Esto se debe a que se supone que la mujer en edad madura tiene la condición de casada y, por lo tanto, es intocable, ya no puede ser deseada por otros hombres. La madre se convierte en un ser amado, pero del todo ignorado por la sociedad; pues desaparece en el hogar y su única tarea consiste en hacer feliz a su esposo y criar bien a sus hijos (Calero Fernández, 1990: 130). La responsabilidad de la buena educación de los hijos es siempre y solo de la mujer, quien debe sacrificar su propia existencia por ellos, mientras que no se menciona el papel del padre (16a, 17a, 14b).

2.3. Cualidades

El grupo de las *cualidades* muestra algunos prejuicios sobre las mujeres e indica los comportamientos que se deben adoptar con ellas. Las mujeres se describen como mentirosas (20a), parlanchinas (21a), aprovechadoras (25a, 18b), frágiles (15b) e infieles (16b). En muy pocas ocasiones, la mujer está descrita con cualidades positivas (18a, 22a); no obstante, con frecuencia, tales características se sitúan en una visión de sexismo benévolo, o sea «un conjunto de actitudes interrelacionadas hacia las mujeres que son sexistas en cuanto que las consideran de forma estereotipada y limitadas a ciertos roles» (Ferrer Pérez y Bosch Fiol, 2000: 13). Por otra parte, el refrán 21a presenta otro de los prejuicios asociados a la mujer, ya que se muestra como

[4] La palabra *moza* puede tener diferentes acepciones: no indica solo una mujer joven, sino también una criada de poca edad.

una criatura frágil y honesta que necesita la ayuda del hombre para protegerla y cuidarla según un principio de paternalismo protector (Criada Álvarez, 2001: 108).

2.4. Matrimonio

Además del mencionado papel de madre, el otro ámbito de actuación es el de esposa. El hombre y la mujer, cuando se casan, forman una sólida estructura social, cuyo objetivo es mantener un tipo ideal de familia (Hamid Ali, 2020: 157) (11a, 10b, 25a). Entre los refranes italianos y españoles hemos identificado principalmente dos subgrupos: el papel de la belleza de las esposas y la figura de la suegra.

Las mujeres hermosas son las que tienen más probabilidades de casarse (22b), porque la belleza física también se convierte en sinónimo de bondad (Pellegrinelli, 2010: 136). La belleza y el cuidado continuo de la propia apariencia también son fundamentales para mantener la relación y evitar que el hombre tenga relaciones con otras mujeres (Hamid Ali, 2020: 153) (27a, 21b, 22b). Sin embargo, la belleza también puede identificarse no solo como problema y fuente de preocupación para el hombre que teme ser traicionado (32a, 24b), sino también como superficialidad (28a). En efecto, según parece, si bien por un lado la mujer debe permanecer bella, su papel es solo el de esposa y madre cuando se casa, por lo que es necesario que adquiera otras características, como saber llevar la casa, criar buenos hijos, controlar los bienes ganados por el hombre –véase *Casa* y *familia*–. Los refranes recomiendan al hombre a elegir de forma sabia a la mujer, sin dejarse engañar por una belleza efímera y también buscando en ella aquellas cualidades necesarias para que sea una buena esposa (20b). Así pues, la belleza de las mujeres parece ser peligrosa y engañosa.

El segundo subgrupo se refiere a la figura de la suegra (33a, 34a, 25b, 26b), sobre todo desde el punto de vista del hombre. Cabe señalar que aflora un machismo ancestral, ya que nunca se menciona a los suegros, sino solo a la contraparte femenina. En los refranes, nuera y suegra suelen estar en conflicto, un conflicto basado en la envidia y la posesión hacia el hombre, «que representa el principal apoyo de su existencia» (Alegre-González, 2011: 70). La suegra se convierte así en un elemento perturbador de la vida familiar, una entidad prácticamente vacía de toda compasión. La figura de la cuñada se suma a este binomio (25b). Los prejuicios respecto a las relaciones entre estas figuras son tan fuertes que en algunos casos aún persisten, a pesar de que ahora se empieza a observar un pequeño cambio.

2.5. Peligro

Las mujeres aparecen como una fuente de peligro, como criaturas impredecibles y dañinas en potencia, cuya arma principal es la belleza. De hecho, a través de la sexualidad y el encanto, logran manipular al hombre, llevarlo a la tentación para luego engañarlo (Crida Álvarez, 2001: 102). La asociación entre belleza, seducción y peligro está siempre presente en la historia del hombre. La figura de la mujer que utiliza su belleza para confundir y engañar al hombre es parte fundamental de la cultura desde sus orígenes: desde Eva, causante de todos los males del mundo y corruptora de Adán, hasta el mito de Lilith; Circe detiene el viaje a casa de Ulises, Escila y la Esfinge, las mujeres de Lemnos. Tales mujeres fatales y bellezas diabólicas se pueden encontrar en la literatura de todos los tiempos (Praz, 2008: 166). Así, el diablo se encarna en la figura femenina o se sirve de ella para engañar al hombre (38a, 30b). Por eso, el refranero se dirige a los hombres para advertirles, aconsejarles que escapen o que tengan cuidado, mediante la comparación con otros pecados y tentaciones de la vida cotidiana (37a, 39a, 40a, 41a, 29b, 31b, 32b, 33b). De este modo, no solo figuran como malvadas, sino también como culpables de los pecados del hombre, quien se muestra ingenuo y crédulo y comete actos reprobatorios socialmente bajo su influencia (Fernández Poncela, 2001: 131-132).

3. CONSIDERACIONES SOBRE EL ESTUDIO COMPARATIVO

Al realizar un estudio paremiológico comparativo entre el italiano y el español, resulta fundamental tener en cuenta los factores históricos y culturales que comparten ambos idiomas. Si bien es cierto que, en muchas ocasiones, resulta imposible la traducción literal de los refranes de un idioma a otro, el análisis que se ha llevado a cabo muestra una clara correspondencia conceptual en los respectivos refranes alusivos al papel de la mujer en la sociedad. Efectivamente, dado que «los dos países son sociedades católicas y gozan de la influencia del mundo griego y latino» (Zamora Muñoz, 1996: 88), no parece raro que compartan la visión androcéntrica y, de forma más o menos patente, misógina del mundo. Es más, como muestra el estudio contrastivo de Pellegrini (2010) sobre la figura femenina en la paremiología italiana y japonesa, la consideración de la mujer que vehiculan los refranes revela tópicos y representaciones comunes, aun cuando se trata de dos lenguas y culturas profundamente distintas y «corroboran que los mecanismos de producción metafórica son universales» (Pellegrini, 2010:142).

Tomando en consideración los refranes seleccionados en el corpus de este trabajo, es evidente que la correspondencia entre refranes italianos y españoles no es siempre biunívoca desde el punto de vista formal o semántico, pero los tópicos proporcionados a través de ellos se reproducen en ambas lenguas y culturas. Por ejemplo, la paremia «*Chi bella vuole apparire un po' deve soffrire*» (6b) tiene su correspondencia española en el enunciado «Para presumir hay que sufrir», que no aparece en el corpus porque carece de una referencia explícita al género femenino. Sin embargo, encontramos otros refranes españoles que transmiten la idea según la cual las mujeres tienen que cuidarse para resultar atractivas a los ojos de los hombres (4a; 8a). De la misma manera, no hay una paremia italiana que corresponda plenamente al refrán español «Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber» (17a), el cual evoca la locución latina *mater semper certa est, pater incertus* y enfatiza, dentro de un contexto familiar, la posibilidad de que la mujer haya sido infiel al marido y, además, le haya mentido sobre su paternidad. En cambio, entres los refranes italianos incluidos en el corpus hay algunos que indican, de forma implícita, que las mujeres son poco fiables, mentirosas y, por lo tanto, los hombres tienen que estar en guardia y vigilarlas (16b, 24b, 33b, 34b).

En segundo lugar, otra cuestión que cabe destacar es la evolución que se ha producido en el uso de las paremias seleccionadas tanto en España como en Italia: la mayoría de los refranes que transmiten una connotación negativa de la mujer presentes en el *Refranero multilingüe* están etiquetadas como paremias «en desuso» o «poco usadas», mientras que solo cinco de las paremias incluidas en el corpus parecen mantener un «uso actual» (2b, 6b, 7b, 30a, 22b). Efectivamente, hoy en día, la sensibilidad hacia las cuestiones de género y de valorización de la mujer en cuanto individuo autónomo e independiente ha crecido enormemente, sobre todo en los países occidentales, y los refranes no reflejan el nivel cultural alcanzado. En particular, como se ha adelantado en el primer párrafo, una parte de las paremias italianas analizadas ha sido adaptada del dialecto regional al italiano estándar, por lo que se trata de una visión de la mujer procedente de un contexto popular y rural que ya no coincide con la consideración actual de la mujer y de su papel en la sociedad. Sin embargo, conviene seguir estudiándolas para profundizar las razones de su existencia, porque, «si bien la disminución de su utilización parece un hecho, lo es también su vigencia en nuestra sociedad, en paralelo a otras expresiones y narrativas contemporáneas o posmodernas» (Fernández Poncela, 2012:17). Tanto en Italia como en España persiste la tendencia discriminatoria hacia las mujeres que obstaculiza su total independencia de los roles tradicionalmente asignados a lo largo de los siglos, así como, en ambos países, se siguen reproduciendo refranes que reflejan esta discriminación.

CONCLUSIONES

Las mujeres en los refranes estudiados en dos lenguas (español e italiano) tienen una concepción ambigua, pues, por un lado, no están incluidas en la sociedad, que se presenta como inherente al hombre, y constituyen una tentación, la encarnación del demonio, la corrupción de los valores por su efímera belleza; por otro lado, resultan indispensables, ya que forman la base de la familia, con su papel como madre, esposa y ama de casa. Sin embargo, observamos con claridad que el primer grupo es el más conspicuo y, en lo que respecta al segundo grupo, la veneración a la mujer esconde un marcado sexismo.

Se considera que la mujer es propiedad del hombre y existe en la sociedad solo como esposa o madre. La posibilidad de un papel social o independiente, incluso de forma económica, se ignora por completo. Su dedicación al cuidado de la casa es una tarea preestablecida que se da por sentada.

Otra característica fundamental de la mujer es su belleza. En esta cuestión, también existe una dicotomía entre su valor positivo y negativo: si bien, por un lado, es un valor necesario para mantener una buena relación con el hombre; por otro, puede convertirse en un arma de corrupción a la que el hombre debe prestar atención.

Además de la belleza, a las mujeres se les atribuyen otras características estereotipadas como la peligrosidad, la corrupción, la falta de discreción, la incapacidad para guardar un secreto, la estupidez, la inestabilidad y el continuo cambio, tanto físico como emocional. La mujer nunca se considera como poseedora de una individualidad marcada, sino solo como parte de un grupo socialmente determinado, con ciertas tareas y cualidades que satisface o no satisface. Si bien hoy nos estamos abriendo a la noción de sujeto individual, el antagonismo entre hombres y mujeres tiende a universalizar la cuestión de género (Scott, 1990: 283).

Para concluir, cabe recordar que los refranes reflejan la visión cultural de una determinada comunidad, una comunidad eminentemente rural. En efecto, no podemos ni debemos abstenernos de conocer y transmitir esta herencia cultural, pero es necesario profundizar en ella desde una perspectiva nueva y crítica, aparte de en sus raíces y sus significados intrínsecos, y promover la conciencia de estos refranes y del lenguaje en general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alegre-González, M. A. (2011). Reflejos árabes en el refranero español: ¿misoginia popular? *Hispanic Journal*, 32 (2), 67-78. https://www.jstor.org/stable/44287063?read-now=1&seq=4 [consulta: 16/5/2022].

Calero Fernández, M. Á. (1990). *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura).* Universitat de Barcelona.

Crida Álvarez, C. A. (2001). La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas. *Paremia*, 10, 99-110.

Echevarría Isusquiza, I. (2011). Refranes y géneros. Estudios humanísticos. *Filología*, 33, 245-272.

Fernández Poncela, A. M. (2001). ¿Como son las mujeres según el refranero popular? *Revista de folklore*, 21b (250), 128-137 12b. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/como-son-las-mujeres-segun-el-refranero-popular-1/html/ [consulta: 17/5/22].

Fernández Poncela, A. M. (2012). La cultura popular: los refranes hoy. *Revista de Folklore*, 364, 17-32.

Ferrer Pérez, V. A.; Bosch Fiol, E. (2000). Violencia de género y misoginia: reflexiones psicosociales sobre un posible factor explicativo. *Papeles del Psicólogo*, 75, 13-19.

Garay, B. de (1541). *Dos cartas en que se contiene cómo sabiendo una señora que en su servidor se quería confesar, le escribe por muchos refranes*. Madrid.

García-Peña, A. L. (2016). De la historia de las mujeres a la historia del género. *Coatepec*, 31, 121-136.

Hamid Ali, N. A. (2020). La imagen de la mujer en los refranes españoles. Estudio lingüístico-cognitivo. *eHumanista*, 46, 151-164.

Ortner, S. B. (1974). Is female to male as nature is to culture? En M. Z. Rosaldo and L. Lamphere (eds) *Woman, culture, and society*. Stanford, CA: Stanford University Press, 68-87.

Panizo Rodríguez, J. (1992). La mujer en el refranero. *Revista de folklore*, 12b (144),198-202 https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-mujer-en-el-refranero/html/ [consulta: 16/4/22].

Pellegrinelli, M. (2010). La mujer en la Paremiología italiana y japonesa. *Paremia*, 19, 133-143.

Praz, M. (2008) *La carne, la morte e il diavolo nella letteratura romántica*. Milano: Rizzoli.

Sandrelli, A. (2006) La traduzione dei proverbi in sottotitolazione: I cento passi. En Benelli, Graziano/ Tonini Giampaolo (eds.) *Studi in ricordo di Carmen Sànchez Montero*. Trieste: Eut, 481-494.

Sardelli, M. A. (2016). De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión. *Paremia*, 25, 79-97.

Scott, J. W. (1990). El género: una categoría útil para el análisis histórico. En *Historia y género: las mujeres en la Europa moderna y contemporánea*, James S. Amelang y Mary Nash (eds.). Edicions Alfons el Magnánim, Inslitució Valenciana d'Estudis i Investigació, 265-302.

Sevilla Muñoz, J. (2002). *El refrán: síntesis de experiencia. La palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, 71-93.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero

Skuza, S. (2018). Le tecniche della traduzione. Come, se e quando tradurre i proverbi? *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia: III Convegno Dell'Associazione Italiana Di Fraseologia e Paremiologia Phrasis*, 341-353.

Zamora Muñoz, A. P. (1996). Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes. *Paremia*, 5: 87-94.

ANEXO

IDEA CLAVE	REFRANES	
	Españoles	**Italiano**
BELLEZA	1a. La mujer menudita, siempre pollita 2a. La mujer y la sardina, pequeñina 3a. A la luz de la vela, no hay mujer fea 4a. Compuesta, no hay mujer fea 5a. Afeites de mujer y cielo aborregado, duran lo que un nublado 6a. Mujer, viento, tiempo y fortuna, presto se muda 7a. Ni moza fea ni vieja hermosa 8a. Más tira moza que soga	1b. L'ha detto il pittore e non sbaglia: la donna piccolina è sempre bella 2b. Donna piccolina, donna peperina 3b. Né donna né tela al lume di candela 4b. Vesti una donna, che pare una bella donna 5b. Donna e vento cambiano ogni momento 6b. Chi bella vuole apparire, deve soffrire 7b. Tira più un pel di donna che cento paia di buoi
CASA Y FAMILIA	9a. Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son 10a. Mujer muerta, casa deshecha 11a. Los hombres ganan la hacienda y las mujeres la conservan 12a. Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla 13a. Cabra por viña, cual la madre tal la hija 14a. Cual es la madre, así las hijas salen 15a. Hijo sin dolor, madre sin amor 16a. Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas 17a. Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber	8b. Casa senza donna, lanterna senza luce 9b. Casa senza donna impoverisce 10b. L'uomo porta il bene ma la femmina lo mantiene 11b. Trista è quella casa ove le galline cantano, e'l gallo tace 12b. Quando la capra va alla vigna, come fa la mamma fa la figlia 13b. Quale madre, tale figlia 14b. La madre pietosa fa la figlia tignosa
CUALIDADES	18a. El consejo de la mujer es poco y el que no lo toma es loco 19a. El lloro de la mujer, no es de creer 20a. La mujer y el niño, solo callan lo que no han sabido 21a. La mujer y el vidrio, siempre están en peligro 22a. La mujer, rogada, y la olla, reposada 23a. Mujer enferma, mujer eterna 24a. La viuda rica hace que llora y repica	15b. Fragilità, il tuo nome è donna 16b. È più difficile sorvegliare una donna che un sacco di pulci 17b. Non vi è sabato senza sole, non vi è donna senza amore 18b. L'abito della vedova mostra il passato, gli occhi piangono il presente, e il cuore va cercando l'avvenire 19b. Quel che la donna vuole, Dio lo vuole
MATRIMONIO	25a. A quien su mujer ayuda, camino ve de fortuna 26a. Dolor de mujer muerta, dura hasta la puerta 27a. La mujer compuesta, a su marido quita de puerta ajena 28a. Con hermosura sola no se pone la olla 29a. Si te mandare tu mujer arrojarte de un tajo, ruega a Dios que sea bajo 30a. La suerte de la fea, la bonita la desea	20b. È più facile che si mariti una brutta che una bella 21b. La donna bella, tien l'uomo content 22b. Sposa novella sempre bella 23b. Col melone e con la moglie raccomandati a Dio 24b. Chi ha una bella moglie deve avere più d'un par d'occhi 25b. Donna maritata, né suocera né cognata 26b. Morte di suocera, dolor di gomito

	31a. Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo 32a. Marido celoso no tiene reposo 33a. La suegra y el doctor, cuanto más lejos, mejor 34a. Muerte de suegra, dolor de codo, que duele mucho y dura poco 35a. Suegra y nuera, perro y gato, no comen en el mismo plato 36a. Fui nuera, y nunca tuve buena suegra; fui suegra, y nunca tuve buena nuera	27b. La suocera non ricorda mai che fu nuora 28b. Suocera e nuora, tempesta e gragnola
PELIGRO	37a. A la mujer y al mar has de respetar 38a. El hombre es fuego; la mujer, estopa; llega el diablo y sopla 39a. La mujer y el vino sacan al hombre de tino 40a. Mujer hermosa, viña e higueral, muy malas son de guardar 41a. Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas siempre	29b. Col fuoco, con la donna e con il mare c'è poco da scherzare 30b. L'uomo è fuoco e la donna è stoppa, vien poi il diavolo e gliel'accocca 31b. Vino e donna fanno uscir matti gli uomini 32b. Acqua, fumo e mala femmina cacciano alla gente di casa 33b. Guardati da medico ammalato, da matto attizzato, da uomo deliberato, da femmina disperata, da cane che non abbaia, da uomo che non parla 34b. Lacrime di donna, fontana di malizia